

No. 41440

**Israel
and
Malta**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Malta on cooperation in combating illicit trafficking and abuse of narcotic drugs, psychotropic substances and other serious crimes. Valletta, 28 May 1999

Entry into force: *7 June 2000 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 2 May 2005*

**Israël
et
Malte**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Malte relatif à la coopération dans la lutte contre le trafic et l'abus de stupéfiants, de substances psychotropes et autres délits graves. La Valette, 28 mai 1999

Entrée en vigueur : *7 juin 2000 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 2 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALTA ON
COOPERATION IN COMBATING ILLICIT TRAFFICKING AND ABUSE
OF NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND OTHER
SERIOUS CRIMES

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Malta, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Bearing in mind the existing friendly relations between the two countries;

Recognising the importance of bilateral co-operation in the prevention of illicit use and trafficking of Narcotic Drugs;

Recalling the UN Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988, the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 as modified by the Protocol of 1972, and the Convention on Psychotropic Substances of 1971;

Deeply disturbed by the transnational spread of serious crime which denies democratic values and human rights;

Desiring to further promote the co-operation between the two Parties in combating illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances, and other serious crimes, and to strengthen co-operation and channels of communication between their appropriate law enforcement authorities;

Conscious of the mutual advantages of such a co-operation for both Parties;

Have agreed on the following:

Article 1

1. The Contracting Parties shall co-operate with and assist each other:

a. in the prevention of illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and in the substances used in their illicit manufacture as enumerated in the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 as modified by the Protocol of 1972, the Convention on Psychotropic Substances of 1971, and as recognized by the national legislations of the two Contracting Parties.

b. in drug abuse control as well as in the treatment and rehabilitation of drug addicts.

2. In this respect the Contracting Parties shall endeavour to:

a. exchange information and details concerning the illicit use and traffic of narcotic drugs and psychotropic substances and the modalities to combat them;

b. co-ordinate the activities of their respective agencies concerned with the repressions of the use and the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances, as well as the criminal activities deriving from them;

c. share their knowledge and experience and mutually promote their study and research in the areas of prevention, education for the health, treatment and rehabilitation of drug users, social activities, existing methods and organizational structures relating to the prevention and fight against the phenomenon of the use of narcotic drugs;

d. send each other reports of origin and analysis of narcotic substances seized and copies of investigation documents, and also mutually exchange information on this matter, to the extent that the matter concerns the other Party, in accordance with the European Convention on mutual assistance in criminal matters;

e. organise meetings, lectures, seminars and courses for training workers in the field of the fight against drugs.

3. The Contracting Parties shall, when necessary, reciprocally invite the officials of each other's competent authorities for consultations with a view to improving co-operation in combating illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

4. The Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channels of the competent authorities responsible for the implementation of this Article.

Article 2

In respect of the fight against other forms of serious crimes, the Contracting Parties shall, within the limits permitted by their national laws, seek to exchange information between their police authorities.

Article 3

The co-operation within this Agreement shall also cover the exchange of information on new national laws and international conferences or meetings held in each other's country in areas covered by this Agreement.

Article 4

1) The co-operation in the areas covered by this Agreement shall be subject to and be carried out in accordance with the national legislations of the two countries. Such co-operation shall also endeavour to comply with the ICPO/Interpol norms and practices to the extent applicable under their national legislation.

2) Furthermore, the co-operation in the field of narcotic drugs will also take place in accordance with the UN Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988 when both Contracting Parties have ratified it, and to the extent applicable under their national legislation.

Article 5

Within the framework of the co-operation in the areas covered by this Agreement, Police experts may be exchanged between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 6

The Contracting Parties shall co-operate in the exchange of experiences on the use of forensic technology and in the criminal search methods and means, and also co-operate on organizing training and seminars between the managers of criminal services.

Article 7

A Malta-Israel Joint Committee composed of representatives of both Contracting Parties shall be established and shall meet at any time when necessary, at the request of either Contracting Party, alternately in Malta and Israel.

The Committee shall be responsible for co-ordinating the activities under this Agreement, and may include, when needed, experts designated by the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement.

Neither Party shall disclose any confidential information regarding the other Party, nor transfer it to a third country, unless the consent of the other Party is received.

Article 8

Each Contracting Party may refuse co-operation in cases which may endanger its sovereignty, security or national interests and if it is against its legal order. Refusal has to be communicated without delay to the other Contracting Party.

Article 9

Communication between the Contracting Parties will be carried out in English.

Article 10

The procedural arrangements for the implementation of this Agreement shall be worked out jointly by the competent authorities of the two Contracting Parties.

Article 11

This Agreement shall not affect the rights and the obligations of the Contracting Parties arising from other International Agreements to which the Contracting Parties became parties before the entry into force of this Agreement.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal requirement for the entering into force of the Agreement have been complied with.

Article 13

This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be automatically renewed for additional periods of one year each, unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing through the diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement six months before the expiry of the relevant period.

Done at Valletta on the 28th day of May 1999, which corresponds to the 13th day of Sivan 5759, in two original copies, in the Hebrew and English texts, both being equally authentic.

For the Government of the State of Israel:

YEHUDA MILLO

For the Government of the Republic of Malta:

CILIA

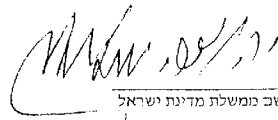
סעיף 13

הסכם זה יהיה בתוקף לתקופה של חמש שנים ויתחדש מאליו לתקופות נוספות של שנה אחת כל אחת, אלא אם כן אחד הצדדים מודיע לצד האחר בכתב, בציוורוח הדיפלומטיים, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום שישה חודשים לפני תום התקופה הנוגעת בדבר.

נעשה ב- 28 ינו' 1999, בשני עותקים
ביום 110 התשי"ט, שהוא יום 28 ינו' 1999, בשני עותקים
בשפות עברית ואנגלית, ולשני הנוסחים דין מקור שווה.



בשם ממשלת הרפובליקה
של מאלטה



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 7

ועדה משותפת מאלטה-ישראל שתרכב מנציגי שני הצדדים המתקשרים תוקם ותתכנס בכל עת לפי הצורך, לבקשת כל אחד מהצדדים המתקשרים, במאלטה ובנישראל לסירוגין.

הוועדה תהיה אחראית לתיאום הפעילויות לפי הסכם זה, ויכול שתכלול, כאשר יש צורך בכך, מומחים שיועידו הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום הסכם זה.

צד לא יגלה מידע סודי הנוגע לצד האחר, ולא יעבירו לארץ שלישית, אלא אם התקבלה הסכמתו של הצד האחר

סעיף 8

כל צד מתקשר ראשי לסרב לשתף פעולה במקרים העלולים לסכן את ריבונותו, ביטחונו או האינטרסים הלאומיים שלו, ואם הדבר מנוגד לסדר המשפטי שלו. יש להודיע על סירוב בלי דיחוי לצד המתקשר.

סעיף 9

התקשורת בין הצדדים המרקשרים תתבצע באנגלית.

סעיף 10

הסדרי הנוהל ליישום של הסכם זה יעובדו במשותף ע"י הרשויות המוסמכות של שני הצדדים המתקשרים.

סעיף 11

ההסכם לא ישפיע על הזכויות וההחייבויות של הצדדים המתקשרים הנובעות מהסכמים בינלאומיים אחרים שהצדדים המתקשרים עשויים להפוך צדדים להם לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה.

סעיף 12

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך המאוחרת מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הרישות החוקיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

3. הצדדים המתקשרים יזמינו תדדית, לפי הצורך, כל אחד פקידים של הרשויות המוסמכות של הצד האחר להתייעצויות במטרה לשפר את שיתוף הפעולה במאבק נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים.
4. הצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה בצינורות הדיפלומטיים מי הן הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום סעיף זה.

סעיף 2

בויקה למאבק נגד צורות אחרות של פשעים חמורים, הצדדים המתקשרים, במסגרת המגבלות שמתירים החוקים הלאומיים שלהם, ישתדלו להחליף מידע בין רשויות המשטרה שלהם.

סעיף 3

שיתוף הפעולה במסגרת הסכם זה יכלול גם חילופי מידע בנוגע לחוקים לאומיים חדשים ולוועדות או לכנסים בינלאומיים המתקיימים בארצותיהם של הצדדים בתחומים הכלולים בהסכם זה.

סעיף 4

1. שיתוף הפעולה בתחומים הכלולים בהסכם זה יהיה כפוף ויתבצע בהתאם לחקיקה הלאומית של שתי הארצות. בשיתוף פעולה כאמור, ישתדלו הצדדים למלא גם אחר אמות המידה והנהלים של ארגון המשטרה הפלילית הבינלאומית אינטרפול/ICPO במידה שהם בני החלה לפי החקיקה הלאומית שלהם.

2. נוסף על כך, שיתוף הפעולה בתחום הסמים הנרקוטיים יתבצע בהתאם לאמנת האו"ם נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים מ-1988 כאשר שני הצדדים המתקשרים יאשררו אותה, ובמידת שניתן להחילן לפי החקיקה הלאומית שלהם.

סעיף 5

במסגרת שיתוף הפעולה בתחומים הכלולים בהסכם זה, הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים רשאיות להחליף מומחים משטריים.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה בחילופי ניסיון בנוגע לשימוש בטכנולוגיית זיהוי פלילי ובשיטות ובאמצעים של חקירה פלילית, וכן ישתפו פעולה בארגון הכשרות וסמינרים בין מנחלי שירותים פליליים.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של מאלטה, שתיקראנה להלן "הצדדים";
בקחתן לתשומת לבן את היחסים הידידותיים הקיימים בין שתי הארצות;
בהכירן בחשיבותו של שיתוף הפעולה הדו-צדדי במניעת השימוש הבלתי-חוקי והסחר
בסמים נרקוטיים;
בהזכרן באמנת האו"ם נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים וחומרים פסיכותרופיים מ-1988,
האמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים מ-1961 כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972, והאמנה בדבר חומרים
פסיכותרופיים מ-1971;
בהיותן מוטרדות מאוד מההתפשטות החוצה גבולות של פשיעה חמורה השוללת ערכים
דמוקרטיים וזכויות אדם;
ברצותן להסיר ולקדם את שיתוף הפעולה בין שני הצדדים במאבק בסחר הבלתי חוקי בסמים
נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים, ובפשיעים חמורים אחרים, ולהדק את שיתוף הפעולה ואת
ערוצי התקשורת בין רשויות אכיפת החוק המתאימות שלהן;
בהיותן מודעות לתועלת ההדדית שיביא שיתוף הפעולה האמור לשני הצדדים;
הסכימו על האמור להלן:

סעיף 1

1. הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה ויסייעו זה לזה:
 - א. במניעת סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים, בחומרים פסיכותרופיים, ובחומרים המשמשים בייצורם הבלתי חוקי כפי שפורטו באמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים מ-1961, כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972 האמנה בדבר חומרים פסיכותרופיים מ-1971, וכפי שהוכרו ע"י החקיקה הלאומית של שני הצדדים;
 - ב. בפיקוח על שימוש לרעה בסמים, וכן בטיפול במכורים לסמים ובשיקומם.
2. מבחינה זו, הצדדים המתקשרים יפעלו:
 - א. להחליף מידע ופרטים בנוגע לשימוש ולסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים ולשיטות למאבק בהם;
 - ב. לתאם את פעילויות הרשויות של כל אחד מהם העוסקות בדכוי השימוש והסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים וכן בפעילויות הפליליות הנובעות מכך;
 - ג. לחלוק את הידע והניסיון שלהם ולקדם הדדית את הלימוד והמחקר בתחומי המניעה, החינוך לבריאות, הטיפול במכורים לסמים ושיקומם, פעילויות חברתיות, שיטות קיימות ומבנים אירגוניים המתייחסים למניעת תופעת השימוש בסמים נרקוטיים ולמאבק בה;
 - ד. לשלוח זה לזה דוחות על מוצא וניתוח של חומרים נרקוטיים שנתפסו ועותקים של מסמכי חקירה, וכן להחליף חדדית מידע בעניין זה, במידה שהעניין נוגע לצד האחר, בהתאם לאמנה האירופית בדבר סיוע הדדי בעניינים פליליים;
 - ה. לארגן פגישות, הרצאות, סמינרים וקורסים להכשרת עובדים בתחום המאבק נגד הסמים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של מאלטה

בדבר שיתוף פעולה במאבק

נגד סחר בלתי חוקי ושימוש לרעה

בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים

ונגד פשעים חמורים אחרים

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE RELATIF À LA
COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LE TRAFIC ET L'ABUS DE
STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET AUTRES
DÉLITS GRAVES

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Malte, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Ayant présents à l'esprit les rapports amicaux qui existent entre les deux pays ;

Conscients de l'importance de la coopération bilatérale pour la prévention de l'usage et du trafic illicites de stupéfiants ;

Rappelant la Convention de l'Organisation des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, de 1988, la Convention unique sur les stupéfiants, de 1961, telle que modifiée par le Protocole de 1972, et la Convention sur les substances psychotropes, de 1971 ;

Profondément troublés par la propagation transnationale de délits graves qui constituent un déni des valeurs démocratiques et des droits de l'homme ;

Désireux de resserrer la coopération entre les deux Parties dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et autres délits graves, et de renforcer la coopération et les moyens de communication entre les autorités compétentes en matière de répression du crime ;

Conscients des avantages mutuels qu'une telle coopération peut apporter aux deux Parties ;

Conviennent comme suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes coopèrent et s'entraident :

a) Aux fins de la prévention du trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de substances utilisées pour leur fabrication illicite, telles qu'elles sont énumérées dans la Convention unique sur les stupéfiants, de 1961, modifiée par le Protocole de 1972 ainsi que dans la Convention sur les substances psychotropes, de 1971, et spécifiées par les législations nationales des deux Parties contractantes ;

b) Aux fins de la lutte contre l'abus des drogues ainsi que du traitement et de la réinsertion des toxicomanes.

2. À cette fin, les Parties contractantes s'efforcent :

a) D'échanger des informations et des renseignements détaillés concernant l'usage et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que les méthodes pour les combattre ;

b) De coordonner les activités de leurs services de répression respectifs chargés de lutter contre l'usage et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que contre les activités criminelles qui en découlent ;

c) D'échanger leurs connaissances et leurs données d'expérience et d'encourager les études et les recherches dans les domaines de la prévention, de l'éducation pour la santé, le traitement et la réinsertion des toxicomanes, des méthodes existantes et des structures organisationnelles utilisées pour prévenir et combattre l'usage de stupéfiants ;

d) De se communiquer des rapports sur l'origine et l'analyse des stupéfiants saisis et des copies des dossiers d'enquête, ainsi que d'échanger des informations à ce sujet dans la mesure où l'autre Partie est concernée, en conformité avec la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale ;

e) D'organiser à l'intention des travailleurs des réunions, conférences, séminaires et cours de formation sur la lutte contre les drogues.

3. En cas de besoin, chacune des Parties contractantes invite des représentants des autorités compétentes de l'autre Partie contractante à mener des consultations en vue de resserrer la coopération dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

4. Chacun des Parties contractantes informe l'autre, par la voie diplomatique, de l'autorité compétente qu'elle a désigné aux fins de l'application du présent article.

Article 2

Dans la lutte qu'elles mènent contre d'autres formes de criminalité grave, les Parties contractantes s'efforcent, dans les limites permises par leur législation nationale, d'échanger des informations entre leurs autorités de police.

Article 3

La coopération qui fait l'objet du présent Accord s'étend également aux échanges d'informations sur les nouvelles dispositions légales nationales et sur les conférences ou réunions internationales tenues dans chacun des deux pays au sujet de questions relevant du présent Accord.

Article 4

1. La coopération dans les domaines visés par le présent Accord est assujettie et se déroule en conformité avec les législations nationales des deux pays. Dans toute la mesure permise par leurs législations nationales, les Parties contractantes veillent en outre à ce que cette coopération soit conforme aux normes et aux pratiques de l'Organisation internationale de police criminelle (OIPC Interpol).

2. En outre, les Parties contractantes veillent à ce que leur coopération dans le domaine des stupéfiants soit conforme aux dispositions de la Convention de l'Organisation des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, lorsque les

deux Parties auront ratifié ccttc dernière et dans la mesure du possible en vertu de leur législation nationale.

Article 5

Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent, dans le cadre de leur coopération dans les domaines visés par le présent Accord, organiser des échanges d'experts de la police.

Article 6

Les Parties contractantes coopèrent et échangent des données d'expérience sur la mise en oeuvre des techniques de police scientifique et l'application pratique des moyens et méthodes de recherche criminalistique, ainsi qu'en organisant des stages de formation et des séminaires pour les dirigeants des services compétents en matière de répression du crime.

Article 7

Il est créé une commission mixte malto-israélienne, composée de représentants des deux Parties contractantes, qui se réunit à tout moment si nécessaire, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à tour de rôle à Malte et en Israël.

La commission est chargée de coordonner les activités relevant du présent Accord et elle peut comprendre, en tant que de besoin, des experts désignés par les autorités compétentes responsables de la mise en oeuvre du présent Accord.

Une Partie ne peut divulguer ni transférer à un pays tiers aucun renseignement confidentiel concernant l'autre Partie sans le consentement de celle-ci.

Article 8

Chacune des Parties contractantes peut refuser la coopération dans les cas où cette coopération peut porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à ses intérêts nationaux ou à son ordre juridique. Le refus doit être notifié sans délai à l'autre Partie contractante.

Article 9

Les communications entre les Parties contractantes se font en anglais.

Article 10

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes arrêtent d'un commun accord les modalités de procédure à adopter en vue de la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 11

Le présent Accord ne porte nullement atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes tels qu'ils résultent d'autres accords internationaux auxquels les Parties contractantes ont souscrit avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifieront mutuellement que les conditions exigées par leurs législations internes pour la mise en vigueur de l'Accord ont été remplies.

Article 13

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, par note diplomatique, son intention de le dénoncer six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

Fait à La Valette le 28 mai 1999, soit le 13 sivan 5759, en deux exemplaires originaux, en hébreux et en anglais, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

YEHUDA MILLO

Pour le Gouvernement de la République de Malte :

CILIA